

СЛОВО ОБ УСПЕНИИ ФЕОДОСИЯ ПЕЧЕРСКОГО В СОСТАВЕ СТИШНОГО ПРОЛОГА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

В статье рассматривается лексическая вариативность в Слове об успении Феодосия Печерского, предлагается классификация лексических вариантов, намечаются пути лингвистического исследования текстов Стишного Пролога.

Ключевые слова: Стишной Пролог, Слово об успении Феодосия Печерского, церковнославянский язык, лексические варианты, синонимы.

Памятники письменности постоянного состава, бытовавшие в Древней Руси в течение нескольких веков в многочисленных списках¹, представляют собой ценный источник по истории церковнославянского языка. Стишной Пролог (СП), переводной с греческого языка памятник письменности, довольно широко использовался в течение четырех веков, с XIV по XVII в., в качестве книги для назидательного чтения в богослужбной практике и в домашнем обиходе. В процессе бытования на Руси Стишной Пролог был дополнен оригинальными древнерусскими чтениями (памятями святым, отрывками из житий, нравоучительными повестями и рассказами). Проведенное нами лингвотекстологическое исследование более 30 списков СП мартовской половины года показало, что состав сборника, содержание текстов и языковое выражение этого содержания не оставались неизменными в течение всего времени существования СП на Руси. Насчитывается, по крайней мере, пять разных групп СП весеннего полугодия: Южнославянская, Троице-Сергиевская, Синодская, Хутынская и Устюжская [Щеглова, 2009]. При сопоставлении одних и тех же текстов в списках разных групп СП мы

выявили широкую вариативность языковых средств, в частности лексических, что свидетельствует о богатстве словарного состава и развитой синонимии церковнославянского языка [Щеглова, 2001].

В данной статье на примере одного чтения ставится задача продемонстрировать широкие возможности Стишного Пролога как объекта лингвистического изучения и показать, что исследование даже отдельных чтений Стишного Пролога выявляет большое количество разночтений на разных языковых уровнях: лексическом, фонетическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, что, в свою очередь, создает представление о церковнославянском языке как о развивающейся, динамической системе.

Объектом анализа в данной статье выбрано Слово об успении Феодосия Печерского, находящееся в СП под 3-м мая. Данное Слово составлено на основе Жития св. Феодосия Печерского, написанного монахом Нестором в Киеве в конце XI в. Слово об успении Феодосия Печерского, одного из первых канонизированных русских святых, представлено в СП в двух редакциях. Это видно из инципитов данных текстов: в Ху-

¹ Известно более 60 списков Стишного Пролога сентябрьской половины и около 40 списков мартовской. См.: [Жуковская, 1978].

тынской группе списков начало данного чтения следующее: «*Феодосий преподобный отец наш бе от града Василева, от благоверну родителю рожся...*»². Во второй группе списков (Троице-Сергиевской, Синодской и Устюжской) чтение начинается словами: «*Во святых отец наш Феодосий бе от града Василева. Беста бо родителя его в вере христианстей живуше...*». В двух вариантах этого Слова общей остается только главная сюжетная линия: детство, уход в монастырь, монашеская жизнь и успение св. Феодосия. В списках Хутынской группы к ней прибавляется рассказ о перенесении мощей Феодосия в церковь, а в списках остальных групп – упоминание о чудесах Феодосия и рассказ очевидца о его смерти.

В процессе исследования было выявлено, что списки, объединенные общими текстологическими приметами, имеют и общие языковые особенности, среди которых лексические разночтения наиболее ярко выявляют генетические отношения списков.

Близкородственные списки, т. е. списки одной группы, демонстрируют наличие лексических разночтений, представленных в основном синонимическими и вариантными заменами³. Данный факт свидетельствует о том, что писцы списков, принадлежащих одной группе, преимущественно старались точно копировать оригинал, поэтому фиксируемые в них лексические разночтения демонстрируют в основном индивидуальный вкус писцов, их стремление стилистически более ярко передать содержание. Среди одиннадцати списков Хутынской группы индивидуальными лексическими различиями характеризуется список Тит-239⁴, данное обстоятельство объясняется тем, что Слово об успении Феодосия Печерского представлено в рукописи в сокращенном виде, в том числе за счет использования других лексических средств.

К собственно синонимическим заменам в списках Хутынской группы можно отнести следующие примеры.

² Здесь и далее примеры из текста приводятся в упрощенной по общепринятым нормам орфографии. Титла раскрываются, выносные буквы вносятся в строку.

³ Классификацию лексических разночтений см. в: [Щеглова, 2003].

⁴ СП, март – май, XVI в., русский, 1⁰, 430 л., РНБ, собрание Титова, 239 (Тит-239). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 302 – 302 об.

Богъ – Господь: *предасть душу в руце Богу* (СнА-3935⁵) – *предасть душу в руце Господеву* (Фол-374⁶, ОЛДП F-212⁷).

Кузнецъ – ковачь: *шед к кузнецю* (СнА-3935) – *к ковацю* (СнА-1271⁸).

Умолити – умилиити: *и сама умолена имь постриже ся* (СнА-3935) – *и сама умилена имь постриже ся* (СнА-1613⁹, УЦ-147¹⁰). Синонимы в значении 'умилостивить'.

Умилитися – умолитися: *но божиею благодатию умилыиися* (СнА-3935) – *умольиися* (С-703/811¹¹) – *умиливиися* (Тит-239). Возвратные глаголы сохраняют синонимичность невозвратных.

Представленные ниже примеры мы относим к контекстуальным синонимам, под которыми понимаем лексемы, имеющие свой круг значений, но в определенном контексте способные заменить друг друга, не изменяя передаваемого образа или понятия.

Влещи – извести: *хотяще нужею влещи Феодосия* (СнА-3935) – *хотяще нуждею извести Феодосия* (Тит-239). Основанием для варьирования послужила принадлежность этих глаголов к группе глаголов перемещения, при этом глагол *влещи* 'тащить' вносит в данный контекст большую эмотив-

⁵ СП, март – май, XV в., русский, 1⁰, 348 л., ЦГИА, СПб., собрание Синода, ф. 834, оп. 3, 3935 (СнА-3935). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 250 об. – 252 об.

⁶ СП, март – май, XVI в., русский, 1⁰, 548 л., РНБ, собрание Основное, F (фолио), F 1 374 (Фол-374). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 391–394.

⁷ СП, март – май, XVI в., русский, 1⁰, 446 л., РНБ, собрание Общества Любителей Древней Письменности (ОЛДП), ф. 536, F 212 (ОЛДП F.212). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 323 – 325 об.

⁸ СП, с 6 марта – по 27 мая, XV–XVI вв., русский, 1⁰, 310 л., ЦГИА, СПб., собрание Синода, ф. 834, оп. 2, 1271 (СнА-1271). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 226 об. – 228 об.

⁹ СП, май – август, нач. XVI в., русский, 1⁰, 341 л., ЦГИА, СПб., собрание Синода, ф. 834, оп. 4, 1613 (СнА-1613). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 9 – 10 об.

¹⁰ СП, 12 марта – август, русский, кон. XVI в., 1⁰, 528 л., ИРЛИ, собрание Усть-Цилемское, 147 (УЦ-147). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 138–140.

¹¹ СП, март – август, XVI в., русский, 1⁰, 489 л., собрание Соловецкое основное, 703/811 (С-703/811). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 195 об. – 197.

ную окраску по сравнению с нейтральным *извести* 'вывести'.

Изыти – приити: *изыде на Берестовое* (СнА-3935) – *и пришед на Берестовое* (Тит-239). Однокоренные глаголы с разными приставками, обозначающие движение. В данном контексте происходит нейтрализация значений префиксов.

Ити – преселитися: *по княжи воле повелено бе ити в град Курьскъ* (СнА-3935) – *по княжи воли преселившема ся...* (Тит-239). Употребленный в Тит-239 глагол *преселитися* не только обозначает движение, как и глагол *ити*, но и цель этого движения: 'идти, чтобы там поселиться', следовательно, он более конкретен по семантике.

Пострицися в черници – быти инокыни: *и сама умолена имь пострижесе въ черници* (СнА-3935) – *и сама бысть инокыни* (Тит-239). Глагол *пострицися* (в черници) в данном случае обозначает начальный этап – действие, которое приводит к более общему состоянию – 'быть монахиней'.

Привести – возвратити: *приведе и домовъ связана* (СнА-3935) – *възврати и в домъ связана* (Тит-239). Варьирование основано на общем представлении о движении. Второй глагол подчеркивает принудительность данного действия.

Приити – бежати: *пришед же в Киевъ* (СнА-3935) – *паки же бежа в Киевъ* (Тит-239). Глагол с более сложной семантической структурой *приити* заменен глаголом *бежати* в значении 'убегать', который конкретизирует смысл, показывая, что Феодосий пришел в Киев, убежав от матери.

Приити – быти: *вестъ же прииде матери его* (СнА-3935) – *вестъ же быс матери его* (Тит-239). Замена возможна благодаря переносному употреблению глагола *приити*.

Уведети – увидети: *мати же его уведети излама на нем железо* (СнА-3935) – *увидевши* (F.VI.9, Тит-1217). Исторически однокоренные слова, но за различным фонетическим обликом корня закрепились разные значения: *вед-* 'знать, уметь', *вид-* 'видеть, смотреть'. Данную пару слов трудно интерпретировать однозначно: по нашему мнению, их можно рассматривать и как контекстуальные синонимы, и как фонематические варианты.

Далее представлены примеры вариантных замен, т. е. замен однокоренных слов, находящихся в отношениях лексического

тождества и различающихся формой выражения.

Просфуры – просфиры: *и печаше просфуры к церкви* (СнА-3935) – *просфиры* (ост. списки Хут. группы). Наличие данных лексико-фонематических вариантов связано с разной степенью освоения заимствованных слов.

Демественикъ – доместеникъ: *Стефана демественика* (СнА-3935) – *Стефана доместеника* (Фол-374, ОЛДП F.212). В этих вариантах представлено различное освоение на русской почве греческого заимствования *домѣстикоꙗ* в значении 'доместик, церковный чин'.

Следующие разночтения можно отнести к лексико-словообразовательным вариантам, которые отражают, с одной стороны, действовавшие в языке различные способы образования слов для передачи одного и того же содержания, с другой стороны, вариантность самих словообразовательных средств, которая проявляется либо в образовании слов с помощью разных аффиксов, либо в наличии / отсутствии аффиксов.

Детины – детския: *не любяше бо детины игры* (СнА-3935) – *детскыа игры* (Фол-374, ОЛДП F.212).

Испросити – спросити: *вы же кого хочете игуменомъ имети да благословлю его вам и испросиша Стефана* (СнА-3935) – *и спросиша Стефана* (F.VI.9, Тит-1217). У слова *испросити* нет толкования в словаре И. И. Срезневского, но в приведенной цитате его значение можно определить как 'попросить'.

Ошество – отшество: *Се же вамъ знамение по ошествии моему* (СнА-3935) – *по отшествии* (F.VI.9, Тит-1217, Фол-374, ОЛДП F.212).

Почати – учати – начати: *оскудевати почнет потребами и чернци* (СнА-3935) – *учнетъ* (Фол-374, ОЛДП F.212) – *начнет* (СнА-1271). Глаголы *почати*, *учати* и *начати* различались объемом значений, но сопадали в основном значении 'начать, стать'.

К лексико-морфологическим вариантам можно отнести однокоренные слова разных частей речи и однокоренные слова, различающиеся грамматическими значениями рода, числа или вида.

Домовъ – домъ: *приведе и домовъ связана* (СнА-3935) – *в дом* (F.VI.9, Тит-1217, Фол-374, ОЛДП F.212).

Железо – железа: *шед ко кузнецю преко-
вася железом по чресломъ, ти яко начася
въгрызати во плоть мати его уведевши из-
лама на нем железо* (СнА-3935) – *железа*
(F.VI.9, Тит-1217, Фол-374, ОЛДП F.212,
Тит-239, УЦ-147).

Для сопоставления разночтений в спи-
сках разных групп, но в которых текст
о Феодосии Печерском представлен в одной
редакции, были отобраны списки – предста-
вители каждой группы. Это Трц-715¹²
I-й трети XV в. (Троице-Сергиевская груп-
па), СнА-1281¹³ XVI в. (Синодская) и
СнА-1282¹⁴ конца XVI в. (Устюжская
группа),

Списки разных групп одной редакции
демонстрируют увеличение количества и
спектра разночтений. Кроме лексических
вариантов, выявлены также содержательные
лексические различия. К ним относятся
ошибки прочтения протографа, описки, соз-
нательные или непреднамеренные замены
слов, искажающие или изменяющие смысл
высказывания. Такие разночтения играют
важную роль в определении взаимоотноше-
ний списков памятника. Мы определили как
содержательные лексические различия сле-
дующие разночтения:

Часто – по вся дни: *изъ млада Христа
възлюбивъ и Дух Божий вселися в онъ и та-
ко растый хожаше часто въ церковь по-
слушаа божественных писаний* (Трц-715) –
*изъ млада Христа възлюби и Дух Божий
вселися в немъ и тако растый хождаше во
церковь господню по вся дни послуша боже-
ственных писаний* (СнА-1281, СнА-1282).
Наречие *часто* в своем прямом значении
противопоставлено наречному выражению
по вся дни, т. е. ‘ежедневно’. Данное разно-
чтение могло возникнуть сознательно под
рукой редактора с целью подчеркнуть ис-
ключительное отношение Феодосия к церк-
ви уже в раннем детстве.

Чистый – светлый: *въ одежю чисту*
(Трц-715, СнА-1282) – *светлу* (СнА-1281).
И. И. Срезневский не отмечает у прилагательного *светлый* значения ‘чистый’; по отношению к одежде это прилагательное обозначает ‘богатый’. Кроме того, в бого-
служебных текстах светлые одежды ассо-
циируются с чистотой, непорочностью, свя-
тостью¹⁵. Употребление словосочетания
светлу одежю подчеркивает святость Феодосия.

Увещати – отвецати: *он же увещавъ
матерь отити в манастирь женский*
(Трц-715, СнА-1281) – *отвецавъ матере*
(СнА-1282). Глагол *увещати* имел значение
‘уговорить’, а глагол *отвецати* – значение
‘отвечать’, тем самым замена первого на
второй не оправдана с точки зрения смысла
предложения, но так как с заменой глаго-
ла изменился и падеж управляемого слова,
можно предположить, что эта замена была
сознательной.

Пятокъ – память: *тако пакы приходя
къ братии в пятокъ на канунъ лазаревы су-
боты и праздновавши с братиею* (Трц-715,
СнА-1282) – *тако приходя к братии в па-
мять на канонъ лазаревы суботы и празд-
новаше съ братиею* (СнА-1281). *Пятокъ* –
это ‘пятый день недели’, действительно
канун шестого дня, субботы. Так как цер-
ковный день начинается с вечера, следова-
тельно, празднование Лазаревой субботы
начиналось накануне, в *пятокъ*, т. е. в пят-
ницу, всенощной службой. Употребление
слова *память* в значении ‘церковная служба
в память святого’ в этом контексте также
вполне оправдано. Тем не менее эти разли-
чия являются содержательными, а не вари-
антными.

Затворятися – стояти: *тако затворя-
шеся на молитве* (Трц-715, СнА-1281) – *та-
ко стояше на молитве* (СнА-1282). Значе-
ние глагола *затворятися* ‘запираться,
удиняться’ для молитвы и значение глагола
стояти ‘пребывать на молитве; стоять не
двигаясь’ обуславливают различие этого
контекста. Причем глагол *затворятися*
конкретизирует смысл фразы, подчеркивая,
что Феодосий уединялся и даже запирался
для молитвы.

¹² СП, март – май, 1-я треть XV в., русский, 1⁰, 366 л., РГБ, собрание Троице-Сергиевское, ф. 304, л. 715, далее Трц-715. Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 214–215.

¹³ СП, март – май, XVI в., русский, 1⁰, 278 л., ЦГИА, СПб., собрание Синода, ф. 834, оп. 2, 1281 (СнА-1281). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 189 – 190 об.

¹⁴ СП, март – май, конец XVI в., русский, 1⁰, 254 л., ЦГИА, СПб., собрание Синода, ф. 834, оп. 2, 1282 (СнА-1282). Слово об успении Феодосия Печерского находится на л. 180 – 181 об.

¹⁵ Ср.: *Ризу ми подаждь светлу, одеяйся светом
яко ризою, многомилостиве Христе Боже наш* (Ир-
мос 6 песни Канона Ангелу-хранителю).

Выделенные нами в текстах Трц, Уст. и Син. групп контекстуальные синонимы демонстрируют большую близость Троице-Сергиевской и Синодской групп.

Гнушаться – удаляться: *къ детем, играющим не приближаешся, но гнушаешся их* (Трц-715, СнА-1281) – *но удаляешся от них* (СнА-1282).

Все – знавшие его: *яко всем дивитися о премудрости и разуме* (Трц-715, СнА-1281) – *яко дивитися знающим его* (СнА-1282).

Подъяти – даяти: *съпрещаше яко и раны подъяти ему не изыти ему от нея и тако удержаше* (Трц-715) – *претяаше ему яко и раны дааше ему не изыти от нея* (СнА-1281). В СнА-1282 эта фраза заменена более короткой *и тако нудьми* (т. е. силой) *удержа*. Использование глаголов *подъяти* ‘пренести, претерпеть’ и *даяти* ‘давать’ не противоречит смыслу данного контекста, но ведет к синтаксическим различиям.

Братия – они: *праздновавши с братиею поучая* (Трц-715, СнА-1281) – *праздновавши с ними* (СнА-1282). Замена слова *братия* на указательное местоимение *они* была проведена, по нашему мнению, с целью избежать повторения лексемы *братия*, находящейся в предшествующей фразе.

Пожити – потружати: *поживъ многа лета в посте и в слезах* (Трц-715, СнА-1281) – *потружався многа лета въ посте и въ молитвах и во слезах* (СнА-1282). Глагол *потружати* ‘стараться, заботиться; прикладывать труд, старание’ придает этой фразе семантически более насыщенный и конкретный характер, подчеркивая подвижную деятельность Феодосия.

Милостивный – молитвеник: *плакашеся его братия яко заступника своего милостивна* (Трц-715) – *яко заступника и молитвеника своего* (СнА-1281, СнА-1282). Отсутствие общей семы позволяет рассматривать данные слова в качестве контекстуальных синонимов. Такое разночтение могло возникнуть в результате сознательной замены слова с более отвлеченным значением *милостивный* на слово с более конкретным значением *молитвеник*.

Проводити – преходити – проходити: *отхожаше в пещеру взимаа съ собою мало коврижець и в молчании .м. дний постное время проводя* (Трц-715) – *преходя* (СнА-1282) – *проходя* (СнА-1281). Логически точно употреблен в этой фразе глагол *проводити* в значении ‘проводить время’. Наличие

у глагола *преходити* значения ‘миновать’ делает возможным употребление его в данном предложении, но нарушает его смысл. Среди периферийных значений глагола *проходити* И. И. Срезневский отмечает значение ‘придерживаться обычаев’, которое в принципе тоже не противоречит смыслу высказывания. Отсутствие общих сем позволяет интерпретировать эти лексемы как контекстуальные синонимы.

К синонимам мы отнесли следующие разночтения.

Коврижска – проскура – просфира: *взимаа съ собою мало коврижець* (Трц-715) – *проскуръ* (СнА-1282) – *просфиръ* (СнА-1281). Слово с более широким значением *коврижска* ‘хлеб, хлебец’ было заменено словом с более узким значением *проскура* или *просфира* ‘хлеб, специально испеченный для церковной службы’, причем два последних слова можно рассматривать как лексико-фонематические варианты. Например, в словаре прот. Г. Дьяченко [1993] *проскура* определяется через *просфора*.

Приходити – исходити: *накы приходя къ братии* (Трц-715, СнА-1281) – *исхожаше накы к братии* (СнА-1282). Значения глаголов *приходити* ‘приходить, прибывать’ и *исходити* ‘выходить’ вписываются в данный контекст как обозначение разных фаз одного и того же действия, но употребление слова *исходити* более точное, так как Феодосий действительно выходил из пещеры, где находился во время поста.

Пронырливый – лукавый враг: *богъ вась чада съблюдет от пронырливаго безъ беды* (Трц-715) – *проныриваго* (СнА-1281) – *лукаваго врага* (СнА-1282). Однозначное слово *пронырливый* (фонематический вариант *проныривый*) полностью соответствует одному из значений слова *лукавый* ‘дурной, злой, коварный’. Употребляясь субстантивированно, эти прилагательные обозначали дьявола. Словосочетание *лукавый враг* можно считать избыточным, употребленным в стилистических целях, так как лексема *враг* в одном из своих значений также обозначает дьявола.

Коли – егда: *но коли прихожаше сонъ* (Трц-715) – *но егда прихожаше сонъ* (СнА-1282) – *но колико прихожаше сонъ* (СнА-1281). Однозначная лексема *егда* заменила многозначное слово *коли*, совпадающее с ним в значении ‘когда’, написание *колико* является, вероятно, опiskой.

Възвати – созвати – събрати: и възва братио и рече (Трц-715) – созва (СнА-1282) – събра (СнА-1281). Слова этого ряда имеют общую сему ‘звать’, что и послужило основой для замены.

Претерпевати – прияти – подъяти: многы напасти претерпеваа от бесов (Трц-715) – от бесовъ приаль (СнА-1282) – подъя от бесов (СнА-1281). Общая сема этих глаголов – ‘переносить, терпеть’.

Грамотикия – грамота – писание: извыче всю грамотикью (Трц-715) – грамоту (СнА-1282) – всяко писание (СнА-1281). Слова совпадают в значении ‘грамота, письмо’.

Всь – всякий: извыче всю грамотикью (Трц-715) – извыче всю грамоту (СнА-1282) – извыче всяко писание (СнА-1281). Эти слова являются абсолютными синонимами.

Преставитися – умьрети: и отцю его преставившюся (Трц-715, СнА-1282) – умершу (СнА-1281). Многозначный глагол *преставитися* был заменен более конкретным *умьрети*, совпадающим с ним именно в этом значении.

Съпрещати – прещати – претити: въсхотевиши ити в ыерусалимъ беаши же .гї. лет и мати его уведевше съпрещаши ему яко и раны подъяти ему (Трц-715) – прещаши (СнА-1282) – претяаши (СнА-1281). Глагол *претити* семой ‘останавливать’ совпадает с однозначным *съпрещати*, а семой ‘угрожать’ – с однозначным *прещати*.

Повеление – смотрение: тако водимъ божиимъ повелениемъ приде къ Антонию (Трц-715, СнА-1281) – божиимъ смотрениемъ прииде (СнА-1282). Общая сема ‘чужая воля’ является основой для варьирования, причиной которого было, вероятно, желание заменить слово с конкретной семантикой *повеление* словом *смотрение* с более отвлеченным значением ‘предначертание, промысл’.

Прещати – плищевати – претити: обретиши и прещаши что тако створи оставивъ мя сиру (Трц-715) – обретиши и плищеваше многа глаголющи почто тако сотвори (СнА-1282) – обретиши претяаши ему что тако сътвори остави мя сиру (СнА-1281). Глаголы *прещати* и *претити* являются синонимами, совпадают в значении ‘угрожать’, глагол *плищевати* имеет значение ‘кричать’, можно предположить здесь скрытую или потенциальную сему ‘с угрозой’.

Канон – канунъ: на канунъ Лазаревы субботы (Трц-715) – на канонъ (СнА-1281), в СнА-1282 это слово отсутствует. В данном контексте эти слова употреблены в значении ‘канун, день в отношении к следующему за ним дню’. Слова совпадали во всех значениях, но *канунъ* имело еще одно значение ‘кушанье, приготовленное для поминовения умерших’. Данный ряд можно отнести к синонимам, различающимся лишь фонематически.

Следующие лексические варианты различаются лишь в словообразовательном плане.

Предаяти – даяти: а се предаю Стефана в собе место (Трц-715) – и се даю вы Стефана (СнА-1282).

Почити – опочити: николи же на ребрех не почи; мало опочиваше седя (Трц-715) – почи; почиваше (СнА-1282) – поопочи: почи (СнА-1281). Наличие слова *поопочи* является, видимо, опиской, так как во второй раз в тексте СнА-1281 употребляется лексема *почи*.

Отати – таи: отати отиде (Трц-715) – таи отиде (СнА-1281), в СнА-1282 это слово отсутствует.

Ближикъ – ближъникъ: утаився матери и ближикъ своих (Трц-715) – ближник (СнА-1281), в СнА-1282 этой лексемы нет.

Сияти – въсияти: тако въсия яко звезда светлаа (Трц-715, СнА-1281) – тако сия яко светлая звезда (СнА-1282).

Исплатана – плачена: одежда его бе худа исплатана (Трц-715, СнА-1281) – одежду носяща худу и плачену (СнА-1282).

Великии – велий: гласом великимъ (Трц-715, СнА-1282) – велиимъ (СнА-1281).

Приведенные ниже двучленные ряды глаголов можно рассматривать не только как словообразовательные варианты, но и как складывающиеся в церковнославянском языке видовые противопоставления:

Идти – отидти: идуци паки по обычаю в пещеру (Трц-715, СнА-1281) – отишед же (СнА-1282).

Пасти – упасти: тако стадо пася (Трц-715, СнА-1282) – тако стадо упасъ (СнА-1281).

Изити – исходити: на игры изити (Трц-715, СнА-1282) – исходити (СнА-1281).

К лексико-морфологическим вариантам можно отнести разночтение:

Вельми – велии: и разболевшуся вельми огнем (Трц-715, СнА-1282) – огнем велимь (СнА-1281).

Функциональными синонимами, т. е. синонимами, отношения между которыми регулярны только в рамках церковнославянской письменности, в данном тексте являются следующие ряды слов:

Божии – господьнь: в церковь божию (Трц-715, СнА-1281) – в церковь господню (СнА-1282).

Божии – святый: духъ божий вселися вонь (Трц-715, СнА-1282) – духъ святый (СнА-1281).

Святый – блаженный: святый Феодосии (Трц-715) – блаженный Феодосие (СнА-1281), в СнА-1282 это словосочетание отсутствует.

Божии – божественны: Феодосии же распаляше ревностию божиею (Трц-715) – божественною (СнА-1281, СнА-1282).

Святый – пресвятый: молитвами святая богородица (Трц-715, СнА-1282) – пресвятая (СнА-1281).

Маслопустный – сыропустный – масляная неделя: въ маслопустный вечеръ (Трц-715) – в сыропустный же вечеръ (СнА-1282) – в масленую неделю вечеръ (СнА-1281).

Проанализированный нами лексический материал Слова об успении Феодосия Печерского позволяет сделать следующие выводы.

1. Между списками Стишного Пролога разной степени родства наблюдаются различия, вызванные изменениями состава и языка памятника, наиболее ярко проявляющиеся на лексическом уровне.

2. В языке разных списков Стишного Пролога наблюдаются динамические процессы, характеризующие систему церковнославянского языка в целом.

3. Эти динамические процессы могут быть двух видов: процессы варьирования и процессы развития [Белоус, 2009]. Процессы варьирования характеризуют списки разных групп одной редакции (в нашем случае – Троице-Сергиевской, Синодской и Устюжской). Процесс варьирования представляет собой отклонение от первоначального языкового образца (архетипа), но не затрагивает сущностных характеристик текста. Вариативность проявляется в наличии большого количества синонимов, слов с регулярными связями в языке, и лексических

вариантов (однокоренных слов, различающихся фонематически, словообразовательно и морфологически). Причины лексического варьирования могли быть собственно языковыми и экстралингвистическими. Языковые причины варьирования связаны с развитием лексической системы церковнославянского языка, которой изначально была присуща вариативность. Экстралингвистические причины варьирования обусловлены диалектной принадлежностью и культурно-языковой ориентацией писца, его стилистическими пристрастиями.

Процессы развития в динамической системе церковнославянского языка проявляются в появлении новой традиции в передаче языкового архетипа. Процессы развития в нашем исследовании репрезентируют списки Хутынской группы.

В целом можно говорить о том, что языковые различия (лексические наиболее ярко) свидетельствуют о происходящих в системе церковнославянского языка динамических процессах и характеризуют эту систему как открытую, реагирующую на внутренние и внешние изменения, и одновременно относительно устойчивую, сохраняющую традицию.

Список литературы

Белоус А. А. Динамические процессы в родственных списках Минейного Торжественника XV века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2009. 23 с.

Жуковская Л. П. Постоянная и варьирующаяся лексика в списках памятника (вопросы изучения и лексикографирования) // Славянское языкознание. VIII Междунар. съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1978. С. 172–195.

Прот. Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М., 1993.

Щеглова О. Г. Взаимодействие церковнославянского и русского языков (на материале списков Стишного Пролога XV–XVII вв.) // Русский язык: исторические судьбы и современность. Междунар. конгресс исследователей русского языка. Москва, филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. 13–16 марта 2001 г. Труды и материалы. С. 45–46.

Щеглова О. Г. К вопросу о синонимии в церковнославянском языке (на материале списков Стишного Пролога XV–XVII вв.) //

Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2003. Т. 2, вып. 1: Филология. С. 72–76.

Щеглова О. Г. Лингвотекстологическое исследование списков Стишного Пролога // Новое в славянской филологии: Сб. ст. /

Под ред. М. В. Пименовой. Севастополь: Рибэст, 2009. (Серия «Славянский мир». Вып. 4). С. 115–129.

Материал поступил в редколлегию 06.09.2010

O. G. Scheglova

**THE SERMON ON FEODOSII OF PECHERSKY'S DORMITION IN THE STISHNOI PROLOG
AS A LINGUISTIC SOURCE**

The article studies the lexical variability in the Sermon on Feodosii of Pechersky's Dormition and offers a classification of lexical variants; the ways of linguistic analysis of the Stishnoi Prolog's texts are defined.

Keywords: Stishnoi Prolog, the Sermon on Feodosii of Pechersky's Dormition, Church Slavonic language, lexical variants, synonyms.